

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практика перевода письменного текста» для направления подготовки 45.04.03 – «Фундаментальная и прикладная лингвистика», направленность (профиль) образовательной программы «Иностранные языки и речевые технологии»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «Практика перевода письменного текста» - выработать у студентов навыки перевода литературы разной направленности с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык.

Задачи дисциплины:

- познакомить с основными теориями переводоведения;
- научить анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- научить переводу публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- научить выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

2.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к академической и профессиональной коммуникации. ИД-2 УК-4 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации академической и профессиональной коммуникации. ИД-3 УК-4 Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Знает принципы анализа различных культур, основы межкультурной коммуникации. ИД-2 УК-5 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей с соблюдением этических и межкультурных норм. ИД-3 УК-5 Владеет практическим опытом анализа разнообразных культур, межкультурного взаимодействия.

2.2. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.	ИД-1 ПК-5 Знает основные положения теории перевода; особенности текстов различной направленности и функциональных стилей. ИД-2 ПК-5 Умеет пользоваться техниками письменного перевода публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

3. Содержание дисциплины

1. Способы перевода. Передача референциальных значений.
2. Передача прагматических значений.
3. Передача внутрilingвистических значений. Передача грамматических значений.
4. Контекст и ситуация при переводе.
5. Переводческие трансформации.